

新 視 野
中華經典文庫



徐霞客遊記

名譽主編

饒宗頤

導讀及譯注

鄭培凱

中華書局

名譽主編

饒宗頤

導讀及譯注

鄭培凱

徐霞客遊記



中華書局

新視野中華經典文庫

徐霞客遊記



導讀及譯注

鄭培凱



出版

中華書局（香港）有限公司

香港北角英皇道 499 號北角工業大廈一樓 B
電話：(852) 2137 2338 傳真：(852) 2713 8202
電子郵件：info@chunghwabook.com.hk
網址：http://www.chunghwabook.com.hk



發行

香港聯合書刊物流有限公司

香港新界大埔汀麗路 36 號
中華商務印刷大廈 3 字樓
電話：(852) 2150 2100 傳真：(852) 2407 3062
電子郵件：info@suplogistics.com.hk



印刷

深圳中華商務安全印務股份有限公司

深圳市龍崗區平湖鎮萬福工業區



版次

2015 年 7 月初版

© 2015 中華書局（香港）有限公司



規格

32 開 (205 mm × 143 mm)



ISBN：978-988-8340-35-4

出版說明

為甚麼要閱讀經典？道理其實很簡單——經典正正是人類智慧的源泉、心靈的故鄉。也正因此，在社會快速發展、急劇轉型，因而也容易令人躁動不安的年代，人們也就更需要接近經典、閱讀經典、品味經典。

邁入二十一世紀，隨着中國在世界上的地位不斷提高，影響不斷擴大，國際社會也越來越關注中國，並希望更多地了解中國、了解中國文化。另外，受全球化浪潮的衝擊，各國、各地區、各民族之間文化的交流、碰撞、融和，也都會空前地引人注目，這其中，中國文化無疑扮演着十分重要的角色。相應地，對於中國經典的閱讀自然也就有不斷擴大的潛在市場，值得重視及開發。

於是也就有了這套立足港台、面向海外的「新視野中華經典文庫」的編寫與出版。希望通過本文庫的出版，繼續搭建古代經典與現代生活的橋梁，引領讀者摩挲經典，感受經典的魅力，進而提升自身品位，塑造美好人生。

本文庫收錄中國歷代經典名著近六十種，涵蓋哲學、文學、歷史、醫學、宗教等各個領域。編寫原則大致如下：

(一) 精選原則。所選著作一定是相關領域最有影響、最具代表性、最值得閱讀的經典作品，包括中國第一部哲學元典、被尊為「群經之首」的《周易》，儒家代表作《論語》、《孟子》，道家代表作《老子》、《莊子》，最早、最有代表性的兵書《孫子兵法》，最早、最系統完整的醫學典籍《黃帝內經》，大乘佛教和禪宗最重要的經典《金剛經》、《心經》、《六祖壇經》，中國第一部詩歌總集《詩經》，第一部紀傳體通史《史記》，第一部編年體通史《資治通鑑》，中國最古老的地理學著作《山海經》，中國古代最著名的遊記《徐霞客遊記》，等等，每一部都是了解中國思想文化不可不知、不可不讀的經典名著。而對於篇幅較大、內容較多的作品，則會精選其中最值得閱讀的篇章。使每一本都能保持適中的篇幅、適中的定價，讓普羅大眾都能買得起、讀得起。

(二) 尤重導讀的功能。導讀包括對每一部經典的總體導讀、對所選篇章的分篇（節）導讀，以及對名段、金句的賞析與點評。導讀除介紹相關作品的作者、主要內容等基本情況外，尤強調取用廣闊的「新視野」，將這些經典放在全球範圍內，結合當下社會

生活，深入挖掘其內容與思想的普世價值，及對現代社會、現實生活的深刻啟示與借鑒意義。通過這些富有新意的解讀與賞析，真正拉近古代經典與當代社會和當下生活的距離。

(三) 通俗易懂的原則。簡明的注釋，直白的譯文，加上深入淺出的導讀與賞析，希望幫助更多的普通讀者讀懂經典，讀懂古人的思想，並能引發更多的思考，獲取更多的知識及更多的生活啟示。

(四) 方便實用的原則。關注當下，貼近現實的導讀與賞析，相信有助於讀者「古為今用」、自我提升；卷尾附錄「名句索引」，更有助讀者檢索、重溫及隨時引用。

(五) 立體互動，無限延伸。配合文庫的出版，開設專題網站，增加朗讀功能，將文庫進一步延展為有聲讀物，同時增強讀者、作者、出版者之間不受時空限制的自由隨性的交流互動，在使經典閱讀更具立體感、時代感之餘，亦能通過讀編互動，推動經典閱讀的深化與提升。

這些原則可以說都是從讀者的角度考慮並努力貫徹的，希望這一良苦用心最終亦能夠得到讀者的認可，進而達致經典普及的目的。

「弘揚中華文化」是中華書局的創局宗旨，二〇一二年又正值創局一百週年，「承百年基業，傳中華文明」，本局理當更加有所作為。本文庫的出版，既是對百年華誕的紀念與獻禮，也是在弘揚華夏文明之路上「傳承與開創」的標誌之一。

需要特別提到的是，國學大師饒宗頤先生慨然應允擔任本套文庫的名譽主編，除表明先生對本局出版工作的一貫支持外，更顯示先生對倡導經典閱讀、關心文化傳承的一片至誠。在此，我們要向饒公表示由衷的敬佩及誠摯的感謝。

倡導經典閱讀，普及經典文化，永遠都有做不完的工作。期待本文庫的出版，能夠帶給讀者不一樣的感覺。

中華書局編輯部

二〇一二年六月



徐霞客像

目錄

跋涉天涯一奇人——《徐霞客遊記》導讀

〇〇一

一 遊天台山日記 浙江台州府

〇二五

二 遊雁宕山日記 浙江溫州府

〇五一

三 遊黃山日記 徽州府

〇七三

四 遊武彝山日記 福建建寧府崇安縣

一〇三

五 遊廬山日記 江西九江府

一三一

六 遊九鯉湖日記 福建興化府仙遊縣

一五七

七 遊嵩山日記 河南河南府登封縣

一七九

八 遊太華山日記 陝西西安府華陰縣

二一三

九 遊太和山日記 湖廣襄陽府均州

二三五

十 遊五台山日記 山西太原府五台縣

二五九

十一 遊恆山日記 山西大同府渾源州

二七九

十二 湘江遇盜日記

二九七

十三 遊七星岩日記

三一九

十四 遊灘江日記

三四三

十五 隨筆二則

三六五

十六 遊大理日記

三八一

十七 溯江紀源

四一三

參考資料

四三〇

名句索引

四三一

跋涉天涯一奇人——《徐霞客遊記》導讀

鄭培凱

一、布衣走四方

徐霞客是明末的奇人，他的著作《徐霞客遊記》是一本奇書，在文學史、地理知識史、文化意識史上都有獨特的地位，不但為中國旅遊文學開創了嶄新面目，也反映了中國知識精英在早期全球化期間的世界觀發展，對客觀世界進行細部的實證考察，並且提供了探索自然的翔實記錄，同時一一探究知識的可靠性。《徐霞客遊記》的出現，有其劃時代的意義，也有其歷史文化發展的原因。從書寫創作的主觀層面來說，涉及遊記書寫文類的發展，自魏晉以來個人意識的萌發，表現於士大夫文人的放情山水，在欣賞自然美景之餘，記錄個人對自然的獨特觀察與體會，追求審美境界的天人合一。這種屬於審美範疇的思想意境，通過唐宋時期散文書寫的發揚，發展到了明代，已經累積了豐厚的文化資源，可以作為徐霞客汲取發揚的基礎，記錄日常生活的點點滴滴，化日記的細節書寫為文學性與思想性的篇章。

從社會環境的變遷而言，明代中葉之後，中國東南半壁的經濟生活極為繁榮，沿着長江中

下游與大運河流域，城鎮化與經濟商品化發展迅速，參與商業行為的人口頻繁擴張，交通路線急速開展。除了官方《大明一統志》的地理記載，從當時出現大量商程便覽之類的導引書刊，如黃汴的《一統路程圖記》（後來翻刻成《天下水陸路程》、《新刻水陸路程便覽》等）、李晉德《客商一覽醒謎》、程春宇《士商類要》，可知全國的交通路線以及各地驛站分佈，不但臚列得十分清晰，鉅細靡遺，而且標注出五里、十里、二十里、三十里、五十里、六十里、七十里的路程地望，方便商賈經商旅行，當然也同時惠及出門旅行的遊客。因為經濟繁榮與穩定，一些富裕人家在生活有了餘暇之後，遊山玩水成為相當普及的社會風尚，不再是極少數達官貴人的禁轡，得以讓個別精英人物在不憂衣食的環境中，盡情發揮個性，在尋覓山水奧秘之中，滿足自我存在的意義。

按照清初泉州人黃虞稷的《千頃堂書目》所記，列舉了士大夫文人的旅遊著述，作者達五十七人之多。這些文人學者書寫的遊記，與路程便覽、客商指迷以及歷代記述地理山水的志書都不同，是屬於親身經歷的記述，不是沿襲前人著作的書抄。歷史地理學者周振鶴研究明代後期旅行家群體，特別指出，這些遊記的作者大多數是進士出身，或者是有一定官職的舉人或諸生。旅遊的性質，有許多是因為「宦遊」，也就是藉着執行官府職務的機會，或走馬上任，或巡按調查，途經名勝古跡，順便「到此一遊」，卻又感到旅遊的樂趣值得筆諸為文，記下自己的遊蹤，也算是「讀萬卷書，行萬里路」的體現。如王世貞的弟弟王世懋，在他《閩部疏》的序裏就說，「今天下內外官，得行部遍者，直指、督學兩使者而已。世懋束髮宦遊，多歷海內

名山大川。」清楚說明，達官貴人旅遊天下，經常是執行公務的附帶行為，多半可以歸於今天所說的「公費旅遊」。必須在此指出，晚明最出色的旅行家徐霞客，雖然出身世家，卻抗拒科舉仕途，未曾謀過一官半職，因此，他足跡遍天下，倒是從未使用過公帑，所有旅遊花費都是自己提供的。

明代中期以後，士大夫文人學者除了遊山玩水，寫下親身經歷，也對寰宇地理進行仔細的實地考察，編寫成長篇著作，既有遊山玩水的觀賞性質，同時反映了實證考察的學術鑽研。從王士性的《五嶽遊草》與《廣志繹》、何鏗的《古今遊名山記》、楊爾曾的《海內奇觀》、墨繪齋刻本《天下名山勝概記圖》、曹學佺的《蜀中名勝記》，以及顧炎武的《肇域志》與《天下郡國利病書》等等，可以看到，寫作的目的兼具知識性與觀賞性，蘊含了許多個人觀察外在世界的信息，與上述商程導引書刊的性質不同。從這些遊記與記載山川形勢的書中，我們可以探知，明末文人學者遊覽名山大川的動機，或許初始意在旅遊玩耍。親身遊歷，仔細觀察名山大川之後，還要字斟句酌，發之為文，就有了超乎娛樂的文學審美與知性追求。晚明時期的社會文化繁榮與變化，衝擊了許多上層精英的知識系統，在探索內聖外王的心性之學以外，對外在世界的客觀存在產生了濃厚的興趣，觸發了知識結構的變化。知識探求不再限於儒釋道的心性辨析，而想跨越傳統的文獻知識，擺脫古人訴諸聖賢權威的不求甚解方式，試圖通過親身的驗證，清楚認識客觀世界與自然地理的面貌。徐霞客就是這種探求客觀地理真知最典型的人物，《徐霞客遊記》也就成了建構新知識系統的重要著作。

徐霞客才氣縱橫，文筆恣肆而又細膩精確，具備了藝術家刻畫自然的寫生才能，又有觀察實證的科學邏輯頭腦。他探索自然地貌環境，似乎只是為了純粹的求知目的，滿足自己的好奇心。他記錄實地考察山川地理的經歷，頗像達爾文乘「小獵犬號」(Beagle)考察船環遊世界，抱持追求生物科學知識的執着，記錄各地物種那樣，寫成鉅細靡遺的遊記，並無功利的考慮，沒想過甚麼「實用價值」。我們可以想象，徐霞客每天翻山越嶺，攀援險峰，涉過溪澗，到了晚上還孜孜不倦，在昏暗如豆的燈下，展開文房四寶，沾濡着他飽覽山川大地的無限深情，以優美的文筆，一個字一個字，記下詳細的親身觀察。他從家鄉江陰出發，穿的是草鞋或麻鞋，日復一日，不存在任何功利目的，走遍中國名山大川，進入西南大地，深入不毛，一直走到滇緬邊境，這是何等的精神？到了夜深人靜，他還不顧跋涉整天的疲勞，寫下如此優美的大地頌歌，是甚麼樣的超越力量支撐着他，為我們留下了《徐霞客遊記》？

當然，徐霞客具有特殊的文學藝術才能，有觀察世界的精密邏輯思考方式，像實驗室裏的科學家一樣，鍥而不捨，一絲不苟，有興致，也有能力，組織起身體力行的觀察，記錄下跋涉天涯的每一步足跡。不過，我們還是要問，除了上述的時代環境，是甚麼具體原因，因緣際會，激發了徐霞客，讓他停不下腳步，必須走盡天涯海角，必須把每分鐘的歷程，記錄得絲毫不漏？徐霞客的主觀能動性是哪裏來的，是甚麼內在因素激勵他日復一日，年復一年，行走天涯，寫出如此卷帙浩繁的遊記？是家世中的甚麼特殊背景，生命中的甚麼環節，驅動他的心靈，使他像一顆漫遊在外太空的彗星，循着自己的軌道，永不歇止？

讀《徐霞客遊記》，要心存景仰之情，它不止是讀一本好玩的遊記，也不止是欣賞優美典雅的文章。要想到徐霞客行走天涯，是以獨特的個性，來展現人類特有求知精神，求真求是，為求知而求知，為審美而審美，為躬親體驗山河勝景而遊歷。這種對外在世界的純粹好奇，要親身去體驗的求知精神，是人類有別於其他物種的特性，也是人類文明發展的基本動因，值得我們思考，也值得我們學習。

二、輝煌又悲劇的士紳徐家

徐霞客（一五八七——一六四一），原名宏祖，亦作弘祖，字振之，號霞客，明代南直隸江陰人。他的家族是江陰望族，祖先於宋元之際來到江陰的西順里，後來定居梧塍里，至少到了元代就已經在地方饒有聲名，躋身於精英階層。從倪瓚（一三〇一——一三七四）在一三七〇年寫的〈題書屋圖〉可知，無錫地方的大畫家倪瓚與徐氏祖先徐均平是好朋友，特別欣賞均平剛滿十歲的兒子徐麒（一三六一——一五一五），說他「清令不凡，異日必能乘長風破巨浪」，所以為他取了「本中」為字。倪瓚還說，他畫這幅〈書屋圖〉，是為了鼓勵徐麒，期望這個聰慧的少年努力向上，可以繼承與發揚徐家的世德家聲：「徐郎已能緝書鉅經，尚默觀此意，居靜飲

和，允執以往，吾知為世德家聲所積者深矣。並為圖一書屋，題詩於上，以誌期望云。」

倪瓚顯然非常器重徐家的少俊，才會為他畫一幅〈書屋圖〉，還題了詩，希望徐麒能夠讀書成才：「問字慙荒老，垂髫喜亢宗。親方行役遠，道在慎吾中。露淨當空月，香餘隔戶風。幽齋無長物，琴帙隱高松。」雖然是寫給徐麒，鼓勵青少年讀書上進，詩中流露的心境，卻嚮往隱逸高士在幽齋彈琴讀書的情景，想來也隱約是倪瓚的自畫像。這幅畫還有不少著名的詩人畫家為之題跋，如倪瓚的好友楊維禎（一二九六—一三七〇）當時就在場，即席寫了〈本中書室圖與雲林子賦〉，說道：「蓉城徐郎十歲耳，瓊芽軒軒，已有餐霞御魃之異。雲林子以世好命之字曰本中。復為搦墨。予時在閣中，顧索賦，遂並紀一絕。」詩云：「小鳳遐飛碧玉京，玄亭抵掌共卿卿。圖成好識先天語，十二樓頭第六楹。」也是鼓勵青年少俊要努力，以求飛黃騰達，在崑崙仙宮群玉山頭，能夠佔有一席之地。不過，鼓勵年輕人讀書上進，以飛升仙家宮闕作為參照，也的確是別有用意，不知道小徐麒是否讀得出其中深意。蘇州的大詩人、明初十大才子之一的高啟（一三三六—一三七三）也為倪瓚書屋畫幅寫了題跋，說，「雲林師之字本中，竄然不欲作小大觀，不可無言，為申幽解。」並且賦詩一首，申說幽微的深意：「一往翔駒氣若龍，風雲舉足自相從。寸心寧逐天倪返，變化由來未出宗。」先標出龍馬精神，風虎雲龍，氣象干雲，隨後卻說內心寧願回歸自然之道，萬變不離其宗。

過了八年之後，洪武十一年戊午（一三七八），同列明初十大才子的徐賁（一三三五—一三九三）在徐麒的行笥中，看到倪雲林的圖詠，發現其中題跋，都是逝去的故友，「不勝今

昔之慨」，也題了一首詩：「幽人丘壑心，英士風雲色。出處萬里遠，觸機在深寂。領此未發意，相看兩不拂。雲林有真高，玄扉鍊靈液，往來挾飛仙，不與人群習。遙望故人子，一見能洞別：丹佳影猶含，叢蘭茁方出，錫之以珍名，授之以微密。先天返吾宗，小景圖太極；華篇遂成林，風雅東南絕。忽焉數載餘，語語既冥合。鴻聲啟後人，遺詠慕前哲。作者慨莫從，來者欣未息；瑛帶轉難窮，珍重千秋業。」從這首詩裏，我們多少可以窺知元末明初知識精英，生活在動盪年代所處的困境，對出處仕進採取消極的態度。作為徐麒的長輩，在稱讚少年英華的同時，不經意流露出明哲保身的想法，暗示歸隱才是處身之道。青少年時期的徐麒是否能夠讀出前輩詩中的弦外之音，我們是無法知道了，但是，後來世事的發展卻殘酷地「為申幽解」，印證了詩句對仕進的憂懼。倪瓚與楊維禎退隱山林，得以善終；高啟與徐賁捲入官場的起伏，最後都遭到明太祖的殘殺。

徐麒是徐霞客高祖徐經（一四七三—一五〇七）的高祖，也就是上溯八世的祖先。從徐麒出生（一三六一）到徐霞客逝世（一六四一），徐家九代人恰好經歷了明朝的三個世紀，也與明朝興衰的命運類似，經歷了從興盛到逐漸衰敗的歷程。從南京國子監祭酒陳敬宗（一三七七—一四五九）在正統十二年（一四四七）所寫的〈明故徐徵君（麒）墓誌銘〉來看，徐家在元明之際就已經相當富裕，徐麒更是經營有方，而且樂善好施，喜歡交往文人畫家，經常舉辦雅集：「家極豐盈，至君闢畦連阡，原田每每，儲囊益廣，然富而好禮，見義必為，瞻荒周乏，時時惟以推衣授室為念，故德流暖溢，所以淪澈乎物者甚廣。至於禮賢下士，傾蓋之契，久要之